

CAPPELLA PAPAIE

SANTA MESSA PRESIDUTA  
DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

NELLA SOLENNITÀ DI PENTECOSTE

BASILICA VATICANA, DOMENICA 23 MAGGIO 2010



## PREPARAZIONE ALLA CELEBRAZIONE

«Sono venuto a gettare fuoco sulla terra, e quanto vorrei che fosse già acceso!». (Lc 12, 49)

Queste parole trovano la loro più evidente realizzazione cinquanta giorni dopo la risurrezione, nella Pentecoste, antica festa ebraica che nella Chiesa è diventata la festa per eccellenza dello Spirito Santo: «Apparvero loro lingue come di fuoco... e tutti furono colmati di Spirito Santo» (*At* 2, 3-4). Il vero fuoco, lo Spirito Santo, è stato portato sulla terra da Cristo. Egli non lo ha strappato agli dèi, come fece Prometeo, secondo il mito greco, ma si è fatto mediatore del «dono di Dio» ottenendolo per noi con il più grande atto d'amore della storia: la sua morte in croce.

Dio vuole continuare a donare questo «fuoco» ad ogni generazione umana, e naturalmente è libero di farlo come e quando vuole. Egli è spirito, e lo spirito «soffia dove vuole» (cfr *Gv* 3, 8). C'è però una «via normale» che Dio stesso ha scelto per «gettare il fuoco sulla terra»: questa via è Gesù, il suo Figlio Unigenito incarnato, morto e risorto. A sua volta, Gesù Cristo ha costituito la Chiesa quale suo Corpo mistico, perché ne prolunghi la missione nella storia. «Ricevete lo Spirito Santo» — disse il Signore agli Apostoli la sera della risurrezione, accompagnando quelle parole con un gesto espressivo: «soffiò» su di loro (cfr *Gv* 20, 22). Manifestò così che trasmetteva ad essi il suo Spirito, lo Spirito del Padre e del Figlio. Ora, cari fratelli e sorelle, nell'odierna solennità la Scrittura ci dice ancora una volta come dev'essere la comunità, come dobbiamo essere noi per ricevere il dono dello Spirito Santo. Nel racconto, che descrive l'evento di Pentecoste, l'Autore sacro ricorda che i discepoli «si trovavano tutti insieme nello stesso luogo». Questo «luogo» è il Cenacolo, la «stanza al piano superiore» dove Gesù aveva fatto con i suoi Apostoli l'Ultima Cena, dove era apparso loro risorto; quella stanza che era diventata per così dire la «sede» della Chiesa nascente (cfr *At* 1, 13). Gli *Atti degli Apostoli* tuttavia, più che insistere sul luogo fisico, intendono rimarcare l'atteggiamento interiore dei discepoli: «Tutti questi erano

perseveranti e concordi nella preghiera» (*At* 1, 14). Dunque, la concordia dei discepoli è la condizione perché venga lo Spirito Santo; e presupposto della concordia è la preghiera.

\* \* \*

"I came to cast fire upon the earth; and would that it were already kindled!". (*Lk* 12:49)

These words were most visibly brought about 50 days after the Resurrection, at Pentecost, the ancient Jewish feast which in the Church has become the feast par excellence of the Holy Spirit: "There appeared to them tongues as of fire... and they were all filled with the Holy Spirit" (*Acts* 2:3-4). The real fire, the Holy Spirit, was brought to the earth by Christ. He did not steal it from the gods like Prometheus, according to the Greek myth, but rather made himself the mediator of the "gift of God", obtaining it for us with the greatest act of love in history: his death on the Cross.

God wants to continue giving this "fire" to every human generation and he is naturally free to do so as and when he wishes. He is spirit, and the Spirit "blows where he wills" (cf. *Jn* 3:8). However, there is a "normal way" which God himself chose "to cast fire upon the earth": this way is Jesus, his Only-Begotten Son, incarnate, dead and Risen. In his turn Jesus Christ constituted the Church as his Mystical Body so that she might extend his mission in history. "Receive the Holy Spirit", the Lord said to the Apostles on the evening of the Resurrection, accompanying these words with an expressive gesture: "he breathed" on them (cf. *Jn* 20:22). In this way he showed that he was communicating his Spirit to them, the Spirit of the Father and of the Son. Now, dear brothers and sisters, in today's Solemnity Scripture tells us once again how the community should be, how we should be in order to receive the gift of the Holy Spirit. In the account which describes the event of Pentecost, the sacred Author recalls that the disciples "were all together in one place". This "place" was the Cenacle, the "Upper Room" where Jesus had eaten the Last Supper with his Apostles, where he had appeared to them risen; that room which had become, so to speak, the "headquarters"

of the nascent Church (cf. *Acts* 1:13). The *Acts of the Apostles*, however, rather than insisting on the physical place, intend to point out the inner attitude of the disciples: “All these with one accord devoted themselves to prayer” (*Acts* 1:14). Harmony among the disciples is thus the condition for the coming of the Holy Spirit; and a presupposition of harmony is prayer.

*Dall’Omelia del Santo Padre*

**BENEDETTO XVI**

*del 31 maggio 2009*









*La schola:*

- |  |  |
|--|--|
| 1. Benedic, anima mea, Domino. * Domine Deus meus, magnificatus es vehementer. <b>R.</b>           | 1. Benedici il Signore, anima mia, Signore, mio Dio, quanto sei grande!                            |
| 2. Emittes spiritum tuum, et creabuntur, * et renovabis faciem terræ. <b>R.</b>                    | 2. Mandi il tuo spirito, sono creati, e rinnovi la faccia della terra.                             |
| 3. Sit gloria Domini in sæculum; * lætetur Dominus in operibus suis. <b>R.</b>                     | 3. La gloria del Signore sia per sempre; gioisca il Signore delle sue opere.                       |
| 4. Cantabo Domino in vita mea, * psallam Deo me quamdiu sum. <b>R.</b>                             | 4. Voglio cantare al Signore finché ho vita, cantare al mio Dio finché esisto.                     |
| 5. Iucundum sit ei eloquium meum, * ego vero delectabor in Domino. <b>R.</b>                       | 5. A lui sia gradito il mio canto; la mia gioia è nel Signore.                                     |
| 6. Deficiant peccatores a terra et iniqui ita ut non sint. * Benedic, anima mea, Domino. <b>R.</b> | 6. Scompaiano i peccatori dalla terra e più non esistano gli empì. Benedici il Signore, anima mia. |

### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

**R.** Amen.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

### *... saluta l'assemblea:*

Pax vobis.

**R.** Et cum spiritu tuo.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

### *... introduce la celebrazione e il rito dell'aspersione:*

Fratelli e sorelle carissimi,  
nel giorno della Pentecoste si è attuato quello che Gesù stesso aveva annunciato essere lo scopo di tutta la sua missione: gettare fuoco sulla terra. Cinquanta giorni dopo la sua gloriosa Risurrezione dai morti e dieci giorni dopo la sua Ascensione al Cielo ha portato sulla terra il vero fuoco, lo Spirito Santo.

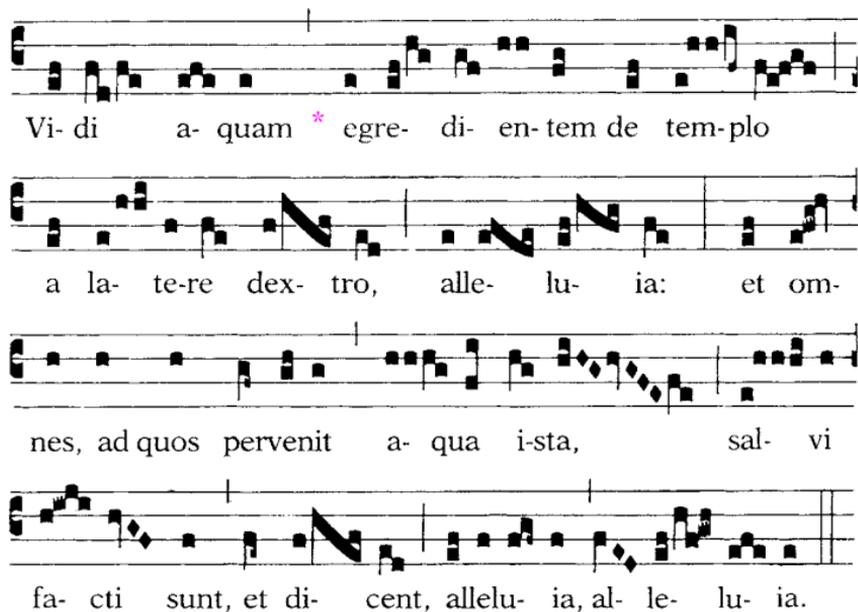
Il fuoco puro dell'amore di Dio è disceso sugli Apostoli, riuniti in preghiera nel Cenacolo con la Beata Vergine Maria, per fare della Chiesa il prolungamento dell'opera rinnovatrice di Cristo.

Se vogliamo che la Pentecoste non si riduca ad una pur suggestiva commemorazione, se vogliamo che il fuoco dello Spirito si accenda anche in noi, dobbiamo predisporci con cuori umili e pentiti. Riconosciamo dunque i nostri peccati e chiediamo a Dio di mandare il Suo Spirito purificante e rinnovatore.



*Il Santo Padre asperge l'assemblea mentre si canta:*

VIDI AQUAM



Vi-di a-quam \* egre-di-en-tem de tem-plo  
a la-te-re dex-tro, alle-lu-ia: et om-  
nes, ad quos per-venit a-quam i-sta, sal-vi  
fa-cti sunt, et di-cent, alle-lu-ia, al-le-lu-ia.

Ecco l'acqua, che sgorga dal tempio santo di Dio, alleluia; e a quanti giungerà quest'acqua porterà salvezza, ed essi canteranno: alleluia, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Deus omnipotens nos a peccatis purificet, et per huius Eucharistiae celebrationem dignos nos reddat, qui mensae regni sui participes efficiamur.

*R.* Amen.

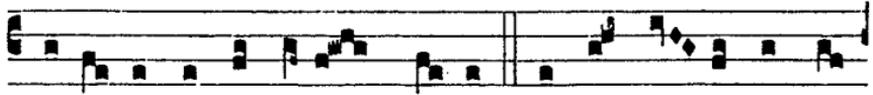
Dio onnipotente ci purifichi dai peccati e per la celebrazione di questa Eucaristia ci renda degni di partecipare alla mensa del suo regno.

*R.* Amen.

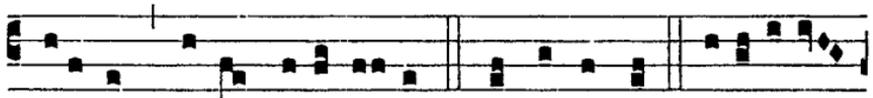
## Gloria

(Lux et origo)

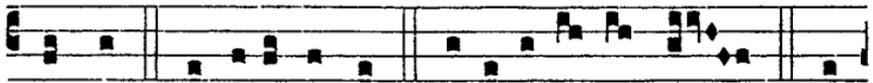
*Il Santo Padre intona il Gloria in excelsis: la schola e l'assemblea lo cantano acclamando a Dio e a Cristo Signore.*



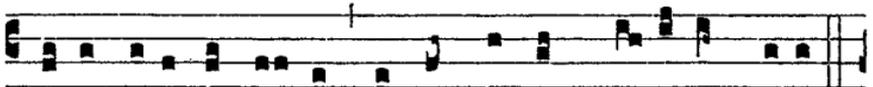
Glo-ri-a in excelsis De-o. Et in ter-ra pax ho-



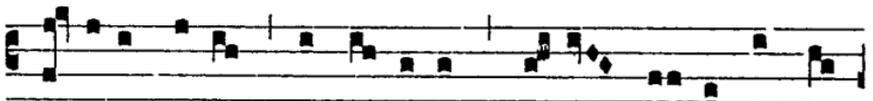
minibus bonæ volunta-tis. Laudamus te. Benedi-ci-



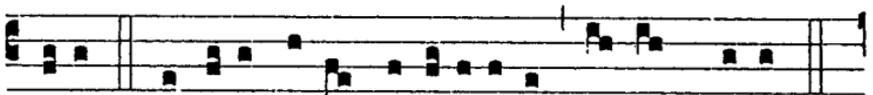
mus te. Adoramus te. Glo-ri-fi-camus te. Gra-



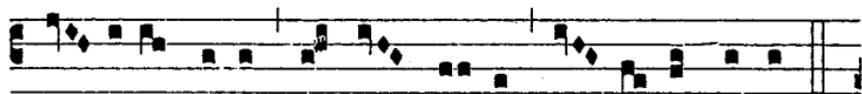
ti-as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-am tu-am.



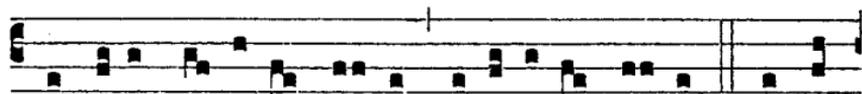
Domine De-us, Rex cæ-lestis, De-us Pa-ter omni-



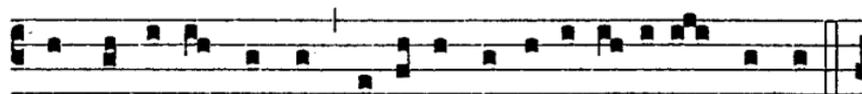
potens. Domine Fi-li unigeni-te Ie-su Christe.



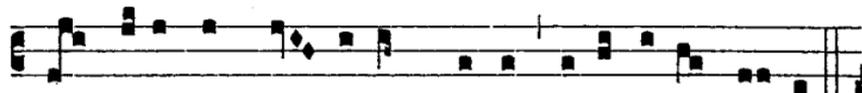
Do- mine De- us, Agnus De- i, Fi- li- us Patris.



Qui tollis pecca- ta mundi, mi- se- re- re no- bis. Qui tol-



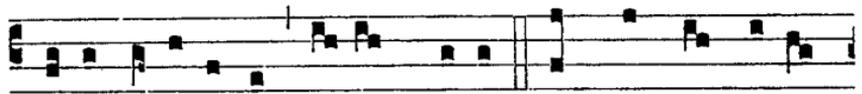
lis pecca- ta mundi, suscipe depreca- ti- onem nostram.



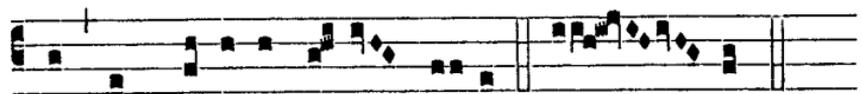
Qui sedes ad dex- te- ram Patris, mi- se- re- re no- bis.



Quoni- am tu so- lus sanctus. Tu so- lus Do- minus, Tu



so- lus Altissimus, Ie- su Christe. Cum Sancto Spi- ri-



tu, in glo- ri- a De- i Patris. A- men.

## Orazione colletta

### *Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui sacramento festivitatis hodiernæ universam Ecclesiam tuam in omni gente et natione sanctificas, in totam mundi latitudinem Spiritus Sancti dona defunde, et, quod inter ipsa evangelicæ prædicationis exordia operata est divina dignatio, nunc quoque per credentium corda perfunde.

Per Dominum nostrum Iesum Christum, Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

**R.** Amen.

Preghiamo.

O Padre, che nel mistero della Pentecoste santifichi la tua Chiesa in ogni popolo e nazione, diffondi sino ai confini della terra i doni dello Spirito Santo, e continua oggi, nella comunità dei credenti, i prodigi che hai operato agli inizi della predicazione del Vangelo.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.





# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

### Tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare

A reading from the Acts of the Apostles.

Dagli Atti degli Apostoli.

2, 1-11

When Pentecost day came round, the apostles had all met in one room, when suddenly they heard what sounded like a powerful wind from heaven, the noise of which filled the entire house in which they were sitting; and something appeared to them that seemed like tongues of fire; these separated and came to rest on the head of each of them. They were all filled with the Holy Spirit, and began to speak foreign languages as the Spirit gave them the gift of speech.

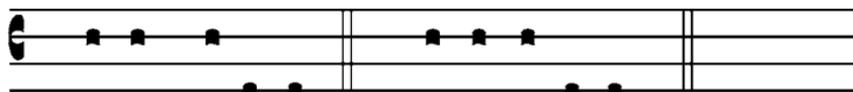
Now there were devout men living in Jerusalem from every nation under heaven, and at this sound they all assembled, each one bewildered to hear these men speaking his own language. They were amazed and astonished: "Surely", they said, "all these men speaking are Galileans? How does it happen

Mentre stava compendosi il giorno della Pentecoste, si trovavano tutti insieme nello stesso luogo. Venne all'improvviso dal cielo un fragore, quasi un vento che si abbatte impetuoso, e riempì tutta la casa dove stavano. Apparvero loro lingue come di fuoco, che si dividevano, e si posarono su ciascuno di loro, e tutti furono colmati di Spirito Santo e cominciarono a parlare in altre lingue, nel modo in cui lo Spirito dava loro il potere di esprimersi.

Abitavano allora a Gerusalemme Giudei osservanti, di ogni nazione che è sotto il cielo. A quel rumore, la folla si radunò e rimase turbata, perché ciascuno li udiva parlare nella propria lingua. Erano stupiti e, fuori di sé per la meraviglia, dicevano: «Tutti costoro che parlano non sono forse Galilei? E come mai

that each of us hears them in his own native language? Parthians, Medes and Elamites; people from Mesopotamia, Judaea and Cappadocia, Pontus and Asia, Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya round Cyrene; as well as visitors from Rome—Jews and proselytes alike—Cretans and Arabs; we hear them preaching in our own language about the marvels of God”.

ciascuno di noi sente parlare nella propria lingua nativa? Siamo Parti, Medi, Elamiti; abitanti della Mesopotamia, della Giudea e della Cappadocia, del Ponto e dell'Asia, della Frigia e della Panfilia, dell'Egitto e delle parti della Libia vicino a Cirene, Romani qui residenti, Giudei e proseliti, Cretesi e Arabi, e li udiamo parlare nelle nostre lingue delle grandi opere di Dio».



Verbum Domi- ni. **R.** De- o gra- ti- as.

Parola di Dio. **R.** Rendiamo grazie a Dio.

### Salmo responsoriale

*Il salmista:*

dal Salmo 103



Manda il tuo Spi- ri- to, Si- gno- re, a rin-no-



va- re la ter- ra.

*L'assemblea ripete:* Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

1. Benedici il Signore, anima mia!  
Sei tanto grande, Signore, mio Dio!  
Quante sono le tue opere, Signore!  
Le hai fatte tutte con saggezza;  
la terra è piena delle tue creature. **R.**
2. Togli loro il respiro: muoiono,  
e ritornano nella loro polvere.  
Mandi il tuo spirito, sono creati,  
e rinnovi la faccia della terra. **R.**
3. Sia per sempre la gloria del Signore;  
gioisca il Signore delle sue opere.  
A lui sia gradito il mio canto,  
io gioirò nel Signore. **R.**

## Seconda lettura

Quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio

Lectura de la carta del apóstol san Pablo a los Romanos.

Hermanos: Los que viven sujetos a la carne no pueden agradar a Dios. Pero vosotros no estáis sujetos a la carne, sino al espíritu, ya que el Espíritu de Dios habita en vosotros. El que no tiene el Espíritu de Cristo no es de Cristo.

Pues bien, si Cristo está en vosotros, el cuerpo está muerto por el pecado, pero el espíritu vive por la justificación obtenida. Si el Espíritu del que resucitó a Jesús de entre los

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani. **8, 8-17**

Fratelli, quelli che si lasciano dominare dalla carne non possono piacere a Dio. Voi però non siete sotto il dominio della carne, ma dello Spirito, dal momento che lo Spirito di Dio abita in voi. Se qualcuno non ha lo Spirito di Cristo, non gli appartiene.

Ora, se Cristo è in voi, il vostro corpo è morto per il peccato, ma lo Spirito è vita per la giustizia. E se lo Spirito di Dio, che ha risuscitato Gesù dai morti, abita in voi, colui che ha risuscitato



## Sequenza

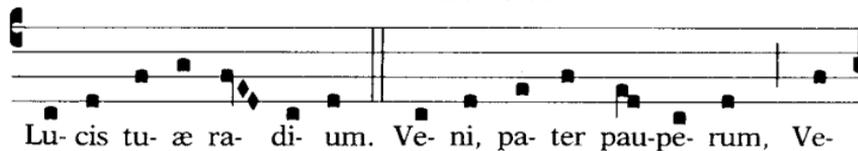
*La Sequenza viene eseguita a strofe alternate fra schola e assemblea.*

*La schola:*

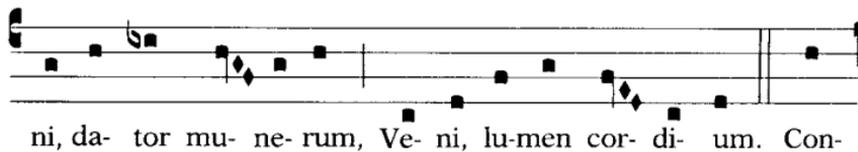


Ve ni, Sancte Spi ri tus, Et emit te cæ li tus

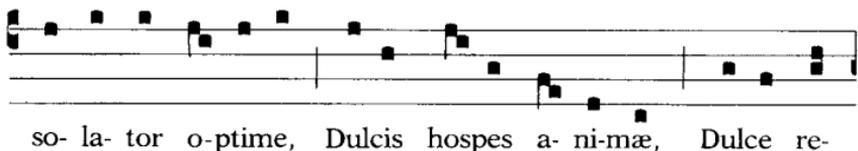
*L'assemblea:*



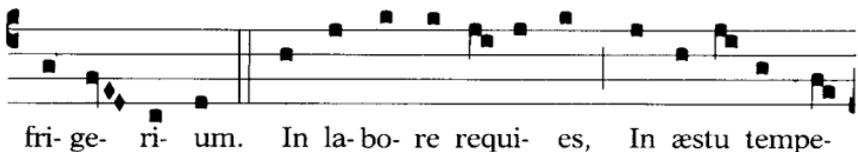
Lu cis tu æ ra di um. Ve ni, pa ter pau pe rum, Ve



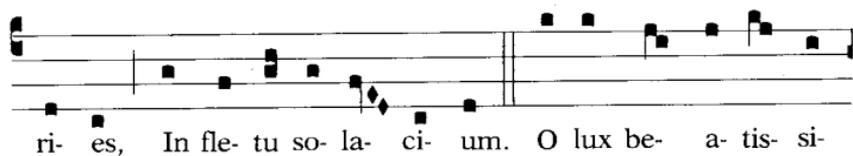
ni, da tor mu ne rum, Ve ni, lu men cor di um. Con



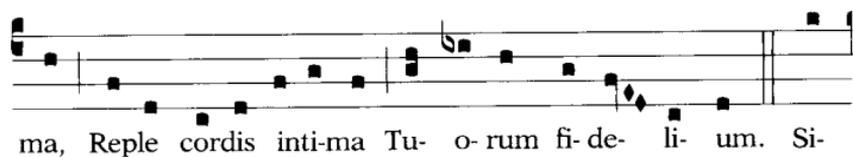
so la tor o ptime, Dulcis hospes a ni mæ, Dulce re



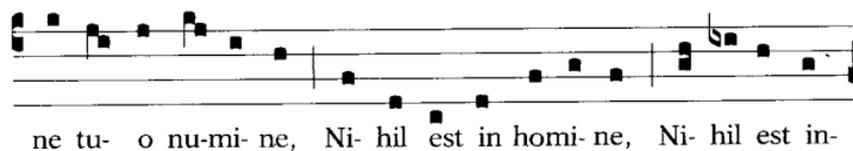
fri ge ri um. In la bo re requi es, In æstu tempe



ri- es, In fle- tu so- la- ci- um. O lux be- a- tis- si-



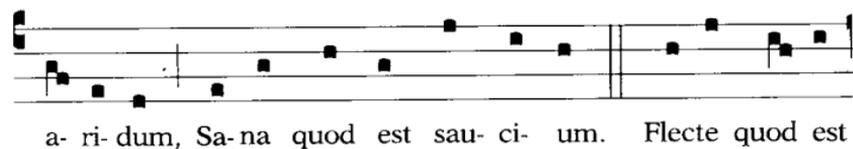
ma, Reple cordis inti-ma Tu- o- rum fi- de- li- um. Si-



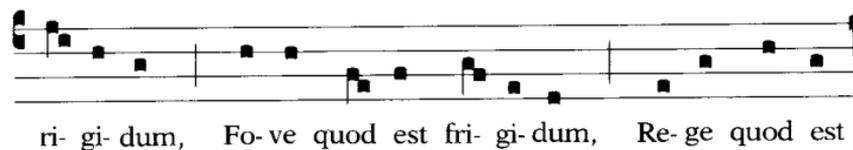
ne tu- o nu- mi- ne, Ni- hil est in homi- ne, Ni- hil est in-



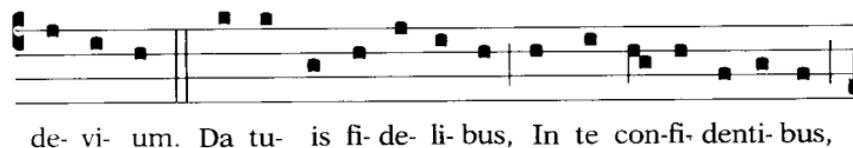
no- xi- um. La- va quod est sor- di- dum, Ri- ga quod est



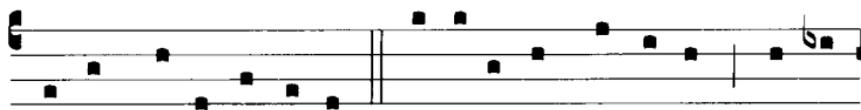
a- ri- dum, Sa- na quod est sau- ci- um. Flecte quod est



ri- gi- dum, Fo- ve quod est fri- gi- dum, Re- ge quod est



de- vi- um. Da tu- is fi- de- li- bus, In te con- fi- denti- bus,



Sacrum septe-na-ri-um. Da virtu-tis me-ri-tum, Da sa-



lu-tis ex-i-tum, Da pe-renne gau-di-um.

Vieni, Santo Spirito,  
manda a noi dal cielo  
un raggio della tua luce.

Vieni, padre dei poveri,  
vieni, datore dei doni,  
vieni, luce dei cuori.

Consolatore perfetto;  
ospite dolce dell'anima,  
dolcissimo sollievo.

Nella fatica, riposo,  
nella calura, riparo,  
nel pianto, conforto.

O luce beatissima,  
invadi nell'intimo  
il cuore dei tuoi fedeli.

Senza la tua forza,  
nulla è nell'uomo,  
nulla senza colpa.

Lava ciò che è sordido,  
bagna ciò che è arido,  
sana ciò che sanguina.

Piega ciò che è rigido,  
scalda ciò che è gelido,  
drizza ciò ch'è sviato.

Dona ai tuoi fedeli  
che solo in te confidano  
i tuoi santi doni.

Dona virtù e premio,  
dona morte santa,  
dona gioia eterna.

### Acclamazione al Vangelo

*Mentre il Libro dei Vangeli viene portato solennemente all'ambone, l'assemblea acclama il Cristo presente nella sua Parola.*

*La schola:*

Al - le - lu - ia, al - le -  
lu - ia, al - le - lu - ia.

The musical notation consists of two staves in G minor (one flat) and 3/4 time. The first staff begins with a treble clef and a 3/4 time signature. The melody starts with a quarter note G4, followed by quarter notes A4 and Bb4, then a quarter note C5. There is a fermata over the C5 note. The second staff continues with quarter notes D5, E5, and F5, followed by a quarter note G5. There is a fermata over the G5 note. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables across notes.

*L'assemblea ripete: Alleluia.*

### *La schola:*

Veni, Sancte Spiritus, reple tuorum corda fidelium, et tui amoris in eis ignem accende.

Vieni, Santo Spirito, riempi i cuori dei tuoi fedeli e accendi in essi il fuoco del tuo amore.

*L'assemblea:* Alleluia.

## **Vangelo**

### *Lo Spirito Santo vi insegnerà ogni cosa*

*℣.* Dominus vobiscum.

*℣.* Il Signore sia con voi.

*℟.* Et cum spiritu tuo.

*℟.* E con il tuo spirito.

*✠* Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem.

*✠* Dal Vangelo secondo Giovanni. *14, 15-16. 23b-26*

*℟.* Gloria tibi, Domine.

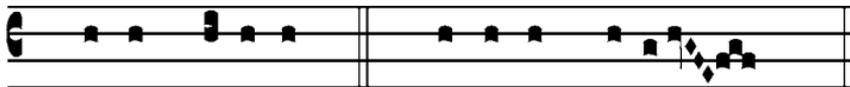
*℟.* Gloria a te, o Signore.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis: «Si diligitis me, mandata mea servabitis; et ego rogabo Patrem, et alium Paraclitum dabit vobis, ut maneat vobiscum in æternum. Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus; qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermo, quem auditis, non est meus, sed eius qui misit me, Patris. Hæc locutus sum vobis apud vos manens.

In quel tempo, Gesù disse ai suoi discepoli: «Se mi amate, osserverete i miei comandamenti; e io pregherò il Padre ed egli vi darà un altro Paràclito perché rimanga con voi per sempre. Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato.

Paraclitus autem, Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia, quæ dixi vobis».

Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. Ma il Paràclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto».



Verbum Domini.    **R.** Laus tibi, Christe.

Parola del Signore.    **R.** Lode a te, o Cristo.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli in segno di venerazione e benedice con esso l'assemblea.*

*Intanto si canta:* Alleluia.

## **Omelia**

*Il Santo Padre tiene l'omelia.*

*Segue una pausa di silenzio per la riflessione personale.*

## Credo

*La schola e l'assemblea cantano il Credo, affermando la propria fede.*

*Il cantore:* Amen. Credo.

*L'assemblea:*



*La schola:*

Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem cæli et terræ.

Io credo in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra.



*La schola:*

Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu Sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio

E in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, il quale fu concepito di Spirito Santo, nacque da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, fu crocifisso

Pilato, crucifixus, mortuus et sepultus; descendit ad inferos.

so, morì e fu sepolto; discese agli inferi.



*La schola:*

Tertia die resurrexit a mortuis; ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis; inde venturus est iudicare vivos et mortuos.

Il terzo giorno risuscitò da morte; salì al cielo, siede alla destra di Dio Padre onnipotente; di là verrà a giudicare i vivi e i morti.



*La schola:*

Credo in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam aeternam.

Credo nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne, la vita eterna.



## Preghiera dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
lo Spirito Santo illumina il nostro spirito  
e, rivelando Cristo crocifisso e risorto,  
indica la via per diventare espressione e strumento dell'amore  
che da lui promana.  
Con tale fiducia rivolgiamo le nostre suppliche al Padre celeste  
per le necessità della Chiesa e del mondo:

### *Il cantore:*



The image shows two staves of musical notation in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff contains the melody for the words "E-mit-te Spi-ri-tum tu-um, Do-mi-ne, et". The second staff continues with "re - no - va fa - ci - em ter - ræ." and ends with a double bar line. There are triplets indicated by a '3' over the notes in both staves.

E-mit-te Spi-ri-tum tu-um, Do-mi-ne, et  
re - no - va fa - ci - em ter - ræ.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnovare la terra.

*L'assemblea ripete:* Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova  
faciem terræ.

### *Il Diacono:*

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

*Preghiera in silenzio.*

### Portoghese

O Senhor nosso Deus a renove com o Seu Espírito purificador e a torne feliz e corajosa no anúncio, para que cresça a sua missão no mundo, iniciada quando o Espírito Santo desceu, com potência, sobre os Apóstolos.

Il Signore Dio nostro la rinnovi con il Suo Spirito purificatore, la renda lieta e coraggiosa nell'annuncio, affinché cresca la sua missione nel mondo, che ha avuto inizio quando lo Spirito Santo è sceso con potenza sugli Apostoli.

℟. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

### *Il Diacono:*

2. Oremus pro Pontifice nostro Benedicto.

### *Preghiera in silenzio.*

### Tedesco

Unser Herr und Gott stärke euch in der Ausübung des Petrus-Amtes, er schütze euch und gebe euch langes Leben und Gesundheit, damit ihr ohne Furcht der Welt den auferstandenen Christus bezeugen könnt, das einzige Heil der Menschen zu aller Zeit.

Il Signore Dio nostro lo sostenga nell'esercizio del ministero petrino, lo difenda e gli doni lunga vita e salute, affinché continui senza timore a testimoniare al mondo il Cristo risorto, unica salvezza dell'uomo di ogni tempo.

℟. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

### *Il Diacono:*

3. Oremus pro humanæ vitæ necessitatibus.

### *Preghiera in silenzio.*

### Francese

Que le Seigneur notre Dieu envoie le souffle de son amour et de sa bonté sur tous ceux qui souffrent dans leur corps et dans leur âme, qu'il leur apporte soulagement et consolation, et qu'il soit pour eux une présence réelle de la signification précieuse de leur existence.

Il Signore Dio nostro mandi il soffio del suo amore e della sua bontà su tutti coloro che soffrono nell'anima e nel corpo, dia loro sollievo e consolazione e sia per loro presenza certa del significato prezioso della loro esistenza.

℟. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

### *Il Diacono:*

4. Oremus pro universo mundo.

### *Preghiera in silenzio.*

### Russo

Да обновит Господь Бог наш, Своим Духом любви, лик земли, очищая ее от зла и избавляя от владычества смерти. Да поможет преодолеть стены равнодушия, ненависти и насилия.

Il Signore Dio nostro, tramite il suo Spirito d'amore, rinnovi la faccia della terra, purificandola dal male e liberandola dal dominio della morte, ed operi il superamento dei muri dell'indifferenza, dell'odio e della violenza.

℟. Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

### *Il Diacono:*

5. Oremus pro familia Domini hodie hic congregata.

### *Preghiera in silenzio.*

## Cinese

求上主赏赐我们不断享有圣神力量的恩宠，使我们常生活在耶稣基督嘘气的氛围中，随时准备好谦逊地接受他赐予的生命，任何死亡都不能夺去的生命。

Il Signore Dio nostro ci conceda la grazia di godere costantemente della forza dello Spirito, affinché viviamo sempre nello spazio del soffio di Gesù Cristo, umili e pronti a ricevere vita da lui, vita che nessuna morte può più togliere.

**R.** Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

## *Il Santo Padre:*

O Dio, che in questo giorno  
hai ammaestrato i tuoi fedeli  
con la luce dello Spirito Santo,  
accogli le preghiere  
della tua santa Chiesa peregrinante in terra  
e concedile di godere sempre delle sue consolazioni.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.





# LITURGIA EUCARISTICA

*Mentre vengono portate al Santo Padre le offerte per il sacrificio, si esegue il*

## **Canto di offertorio**

*La schola:*

*Sal 67, 29-30*

Confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis: a templo tuo, quod est in Ierusalem, tibi afferent reges munera, alleluia.

Conferma, o Dio, quanto hai fatto per noi. Per il tuo tempio, in Gerusalemme, a te i re porteranno doni, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

**℟.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.

**℟.** Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

## Orazione sulle offerte

### *Il Santo Padre:*

Præsta, quæsumus, Domine, ut, secundum promissionem Filii tui, Spiritus Sanctus huius nobis sacrificii copiosius revelet arcanum, et omnem propitius reseret veritatem.

Per Christum Dominum nostrum.

*R.* Amen.

Manda, o Padre, lo Spirito Santo promesso dal tuo Figlio, perché riveli pienamente ai nostri cuori il mistero di questo sacrificio, e ci apra alla conoscenza di tutta la verità.

Per Cristo nostro Signore.

*R.* Amen.

## PREGHIERA EUCARISTICA III

*Il Santo Padre invita l'assemblea a innalzare il cuore verso il Signore nell'orazione e nell'azione di grazie e l'associa a sé nella solenne preghiera che, a nome di tutti, rivolge al Padre per mezzo di Gesù Cristo nello Spirito Santo.*

### **Prefazio**

#### La Pentecoste epifania della Chiesa

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

℣. Sursum corda.

℞. Habemus ad Dominum.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.

℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus.

Il Signore sia con voi.

℞. E con il tuo spirito.

℣. In alto i nostri cuori.

℞. Sono rivolti al Signore.

℣. Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

℞. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Tu enim, sacramentum paschale consummans, quibus, per Unigeniti tui consortium, filios adoptionis esse tribuisti, hodie Spiritum Sanctum es largitus; qui, principio nascentis Ecclesiae, et cunctis gentibus scientiam indidit deitatis, et linguarum diversitatem in unius fidei confessione sociavit.

Quapropter, profusis paschali-  
bus gaudiis, totus in orbe ter-  
rarum mundus exultat. Sed et  
supernae virtutes atque angelicae  
potestates hymnum gloriae tuae  
concinunt, sine fine dicentes:

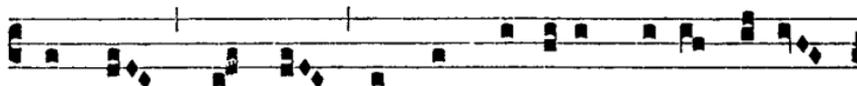
Oggi hai portato a compimento  
il mistero pasquale e su coloro  
che hai reso figli di adozione in  
Cristo tuo Figlio hai effuso lo  
Spirito Santo, che agli albori  
della Chiesa nascente ha rivelato  
a tutti i popoli il mistero nascosto  
nei secoli, e ha riunito i linguaggi  
della famiglia umana nella pro-  
fessione dell'unica fede.

Per questo mistero, nella pie-  
rezza della gioia pasquale,  
l'umanità esulta su tutta la terra  
e con l'assemblea degli angeli  
e dei santi canta l'inno della tua  
gloria:

### Sanctus

*(Lux et origo)*

*La schola: L'assemblea:*



Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus De- us Saba-

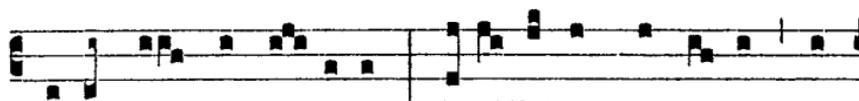
*La schola:*



oth. Ple-ni sunt cae-li et terra glo-ri-a tu-a.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Ho-sanna in ex-celsis. Bene-dictus qui ve-nit in

*L'assemblea:*



no-mine Domini. Ho-sanna in excel-sis.

*Lode a Dio da parte delle creature e del popolo ecclesiale.*

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, et merito te laudat omnis a te condita creatura, quia per Filium tuum, Dominum nostrum Iesum Christum, Spiritus Sancti operante virtute, vivificas et sanctificas universa, et populum tibi congregare non desinis, ut a solis ortu usque ad occasum oblatio munda offeratur nomini tuo.

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

*Invocazione dello Spirito perché consacri questi doni.*

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il

Corpus et Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

### *Racconto dell'istituzione dell'Eucaristia.*

Ipsè enim in qua nocte tradèbatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et manducate ex hoc omnes: hoc est enim Corpus meum, quod pro vobis tradetur.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

### *Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et bibite ex eo omnes: hic est enim calix Sanguinis mei novi et æterni testamenti, qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccatorum.

Hoc facite in meam commemorationem.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevetene tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

### *Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

## Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

Mistero della fede.

## L'assemblea:



Sal-va-tor mun-di, sal-va nos, qui per  
cru-cem et re-sur-rec-ti-o-nem tu-am  
li-be-ra-sti nos.

Tu ci hai redenti con la tua croce e la tua risurrezione: salvaci, o Salvatore del mondo.

## Memoriale e offerta.

### Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

## Invocazione a Dio perché accetti questo sacrificio...

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

## ... e perché lo Spirito Santo operi la nostra unità.

### *Un Concelebrante:*

Ipsè nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genitrice, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi Apostoli, i gloriosi Martiri e tutti i Santi, nostri intercessori presso di te.

## Preghiera di intercessione per il mondo e per la Chiesa...

### *Un altro Concelebrante:*

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam,

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore

peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Benedicto, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Adesto propitius votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti in hac die, qua per effusionem Spiritus tui eam pro cunctis populis unitatis sacramentum constituisti. Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

... e per i defunti.

Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

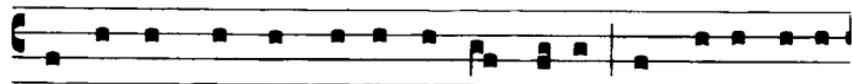
la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza nel giorno in cui l'effusione del tuo Spirito l'ha costituita sacramento di unità per tutti i popoli. Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Lode alla Trinità.

*Il Santo Padre e i Concelebranti:*



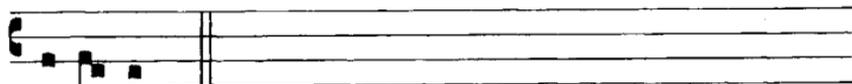
Per ip-sum, et cum ip-so, et in ipso, est ti-bi De-o



Pa-tri om-ni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus San-cti,



om-nis ho-nor et glo-ri-a per om-ni-a sæ-cu-la sæ-



cu-lo-rum.

*L'assemblea:*

A-men. A- men. A- men.

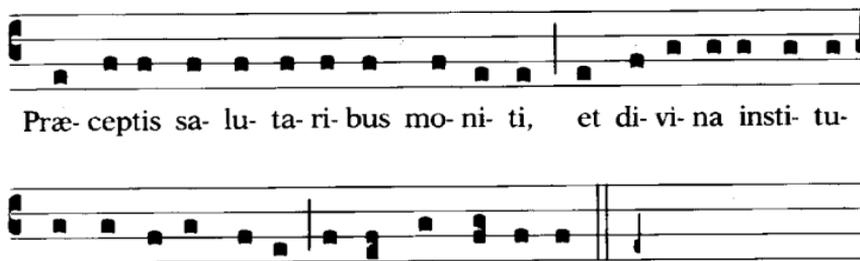




## RITI DI COMUNIONE

### Preghiera del Signore

#### *Il Santo Padre:*



Præ-ceptis sa-lu-ta-ri-bus mo-ni-ti, et di-vi-na insti-tu-  
ti- o-ne forma-ti, aude-mus di-ce-re:

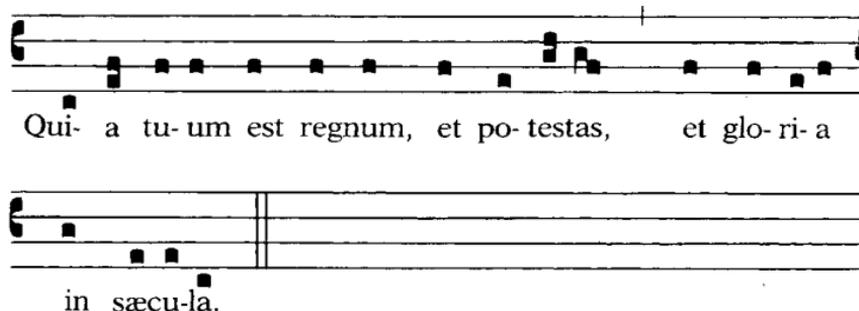
#### *L'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-cè-tur no-men tu-  
um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,  
si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



### L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a  
in sæcu- la.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

### Rito della pace

#### Il Santo Padre:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis: ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

#### Il Santo Padre:

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi Apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

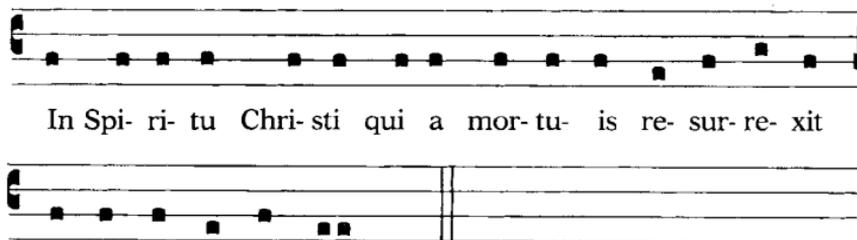
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*Il Diacono:*



In Spi- ri- tu Chri- sti qui a mor- tu- is re- sur- re- xit  
of- fer- te vo- bis pa- cem.

Nello Spirito del Cristo risorto scambiatevi un segno di pace.

*I presenti manifestano il loro desiderio di pace con un gesto che li unisce ai fratelli.*

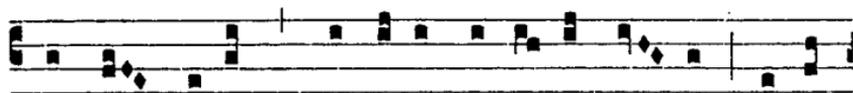
*Mentre il Santo Padre spezza il pane eucaristico, si canta:*

### **Agnus Dei**

*(Lux et origo)*

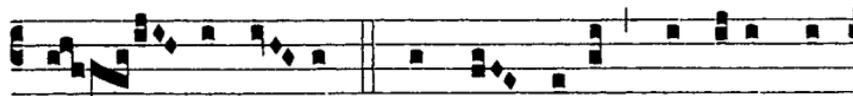
*La schola:*

*L'assemblea:*



Agnus De- i, qui tollis pecca- ta mun- di: mi-se-

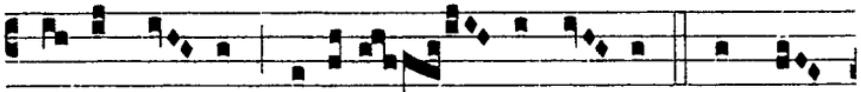
*La schola:*



re- re no- bis. Agnus De- i qui tollis pec-

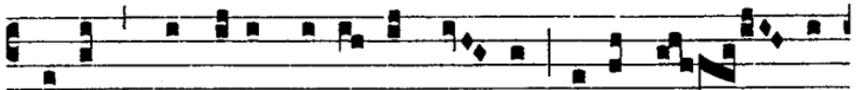
*L'assemblea:*

*La schola:*

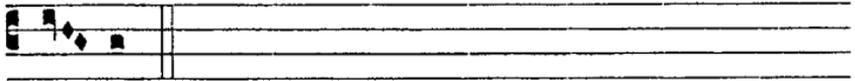


ca-ta mun-di: mi-sere- re no- bis. Agnus

*L'assemblea:*



De- i qui tollis pecca-ta mun-di: dona no- bis



pa- cem.

### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi. Beati qui ad Cenam Agni vocati sunt.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

### *L'assemblea:*

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

*Il Santo Padre e i Concelebranti si comunicano al Corpo e al Sangue di Cristo.*

*Anche i fedeli ricevono la comunione.*

## Canti di comunione

FACTUS EST REPENTE

*La schola:*

*cf. At 2, 2. 4*

Factus est repente de caelo sonus advenientis spiritus vehementis, ubi erant sedentes, alleluia: et repleti sunt omnes Spiritu Sancto, loquentes magnalia Dei, alleluia, alleluia.

Venne all'improvviso dal cielo un rombo, come di vento che si abbatte gagliardo, e riempì tutta la casa dove si trovavano, alleluia. Ed essi furono tutti pieni di Spirito Santo, e cominciarono ad annunciare le grandi opere di Dio, alleluia, alleluia.

O QUAM SUAVIS

*La schola:*

O quam suavis est, Domine, spiritus tuus, qui, ut dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de caelo prestito, esurientes replebis bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.

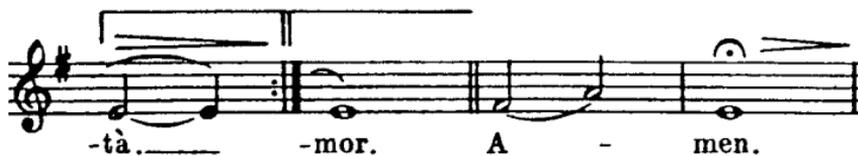
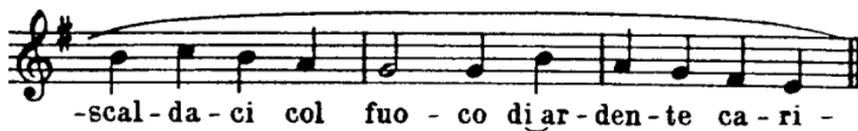
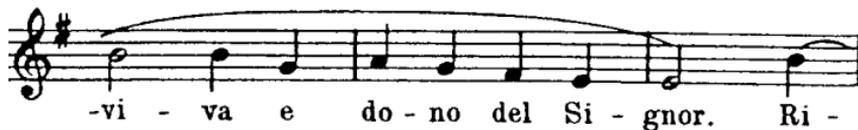
Soave è il tuo spirito, Signore: tu sei buono con i tuoi figli, dai loro pane dal cielo, sazi di beni gli affamati, rimandi i ricchi a mani vuote.

O SPIRITO DI DIO

*L'assemblea:*

1. O Spi - ri - to di Di - o, dol -

The image shows a musical staff in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, B4, A4, G4. The first measure is marked with a first ending bracket and a dynamic marking of *mf*. The lyrics '1. O Spi - ri - to di Di - o, dol -' are written below the staff.



2. O Spirito di Cristo,  
legame d'unità;  
è popolo di Dio  
per te, l'umanità.  
Assisti la tua Chiesa,  
rinnova la nel cuore:  
sia segno di salvezza,  
mistero dell'amore.

3. O Spirito di vita  
promesso da Gesù,  
speranza che consola  
tu germini quaggiù.  
Ai pascoli ci guidi  
di gioia e verità,  
ci nutri di sapienza  
e infondi santità.

4. A te la nostra lode,  
beata Trinità!  
Effondi sulla Chiesa,  
o Padre, la bontà;  
la pace e la salvezza,  
o Figlio Redentor;  
o Spirito, conferma  
le menti nell'amor. Amen.

*Pausa di silenzio per la preghiera personale.*

### **Orazione dopo la comunione**

#### *Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui Ecclesiae tuæ cælestia  
dona largiris, custodi gratiam  
quam dedisti, ut Spiritus Sancti  
vigeat semper munus infu-  
sum, et ad æternæ redemptionis  
augmentum spiritualis esca pro-  
ficiat.

Per Christum Dominum no-  
strum.

**R.** Amen.

Preghiamo.

O Dio, che hai dato alla tua  
Chiesa la comunione ai beni del  
cielo, custodisci in noi il tuo  
dono, perché in questo cibo spi-  
rituale che ci nutre per la vita  
eterna, sia sempre operante in  
noi la potenza del tuo Spirito.

Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.



Quique dignatus est in unius fidei confessione diversitatem adunare linguarum, in eadem fide perseverare vos faciat, et per illam a spe ad speciem pervenire concedat.

**R.** Amen.

Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, et Filii ✠ et Spiritus Sancti descendat super vos et maneat semper.

**R.** Amen.

Lo Spirito Santo, che ha riunito popoli diversi nell'unica Chiesa, vi renda perseveranti nella fede e gioiosi nella speranza fino alla visione beata del cielo.

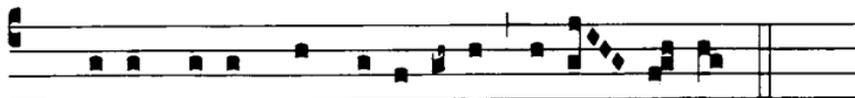
**R.** Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio ✠ e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

**R.** Amen.

## Congedo

*Il Diacono:*



I- te, missa est, al-le- lu- ia, al-le- lu- ia.

**R.** De- o gra- ti- as, al-le- lu- ia, al-le- lu- ia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

**R.** Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.



ILLUSTRAZIONI:

FRA GIROLAMO NOLANO  
MINIATURE  
DEL LIBRO CORALE PER LA LITURGIA DELLE ORE  
1607-1614  
SANTUARIO MADONNA DELL'ARCO  
(NAPOLI)

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*(La serie completa dei libretti 2010 sarà disponibile previa prenotazione)*

---

TIPOGRAFIA VATICANA